

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FINAL DE GRADO

Curso 2016-2017

**Traducción comentada
de tres leyendas catalanas al ruso**

Olena Kozlovska

1362709

TUTOR/A

NATALIA KUBYSHINA MURZINA OLENKO

Barcelona, 5 de junio de 2017

UAB

**Universitat Autònoma
de Barcelona**

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

**БАКАЛАВРИАТ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПЕРЕВОД И
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ
ДИПЛОМНАЯ РАБОТА
Учебный год: 2016-2017**

**Комментированный перевод трех каталонских
легенд на русский язык**

**Козловска Олена
1362709**

**Научный руководитель
КУБЫШИНА Н. Н.**

Барселона, 5 июня 2017



Datos del Trabajo de Final de Grado

Título: Traducción comentada de tres leyendas catalanas al ruso

Autora: Kozlovska Olena

Tutora: Natalia Kubyshina Murzina Olenko

Centro: Universidad Autónoma de Barcelona

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2016-2017

Palabras clave: leyendas, folklore, base histórica, traducción comentada, dificultades de traducción

Resumen:

El objetivo de este trabajo de final de grado consiste en traducir tres leyendas del español al ruso y en hacer una reflexión sobre los problemas de traducción que plantea el trabajar con dos idiomas tan distintos. Concretamente, se traducen tres leyendas catalanas: «Sant Jordi y el dragón», «El gran incendio de los Pirineos» y «Fundación del monasterio de Ripoll», en la versión de Francisco Caudet Yarza (*Leyendas de Cataluña*, M.E. Editores, 1999, pp. 15-17, 19-20, 119-121). Se identifican y comentan los problemas de traducción surgidos durante el proceso de traducción y las soluciones adoptadas, y se añade un marco histórico que permita al lector ruso una mejor comprensión de las leyendas.

Aviso legal

© Olena Kozlovska, Barcelona, 2017. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Аннотация к дипломной работе

Название: Комментированный перевод трех каталонских легенд на русском языке

Автор: Козловска Олена

Научный руководитель: Кубышина Н. Н.

Учебное заведение: Автономный Университет Барселоны

Факультет: Переводческий факультет

Учебный год: 2016-2017

Ключевые слова

Легенды, фольклор, исторический фундамент, комментированный перевод, трудности перевода

Краткое описание дипломной работы

В данной дипломной работе содержатся переводы трёх каталонских легенд— «Святой Георгий и дракон», «Большой пожар в Пиренеях» и «Основание Монастыря Святой Марии в Риполе», версии избраны из книги Францыска Каудет Ярза (Francisco Caudet Yarza), *Легенды Каталонии (Leyendas de Catalunya* М.Е. Editores, 1999, ст. 15-17, 19-20, 119-121). Даны комментарии, в которых анализируются основные трудности перевода и предлагаются возможные способы их решения. Кроме того, в работе даётся историческая информация об этих легендах, чтобы было проще их понять. Цель работы состоит в переводе легенд с испанского на русский язык и в понимании и преодолении проблем перевода, вызванных различиями столь непохожих языков.

Авторское право

© Олена Козловска, Барселона, 2017. Все права защищены.

Никакие части данной работы не могут быть воспроизведены, изменены или распространены любым способом в любом виде, либо хранится в базах данных или поисковых системах без предварительного разрешения автора.

Dades del Treball de Final de Grau

Títol: Traducció comentada de tres llegendes al rus

Autora: Kozlovska Olena

Tutora: Natalia Kubyshina Murzina Olenko

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2016-2017

Paraules clau: llegendes, folklore, base històrica, traducció comentada, dificultats de traducció

Resum:

L'objectiu d'aquest treball de final de grau consisteix en traduir tres llegendes del castellà al rus i en fer una reflexió sobre els problemes de traducció que planteja el fet de treballar amb dues llengües tan diferents. Concretament, es tradueixen tres llegendes catalanes: «Sant Jordi i el drac», «El gran incendi dels Pirineus» i «La fundació del monestir de Ripoll», en la versió de Francisco Caudet Yarza (*Leyendas de Cataluña*, M.E. Editores, 1999, pp. 15-17, 19-20, 119-121). S'identifiquen i comenten els problemes de traducció apareguts durant el procés de traducció i les solucions adoptades i s'afegeix un marc històric que permeti al lector rus una millor comprensió de les llegendes.

Avís legal

© Olena Kozlovska, Barcelona, 2017. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització de la seva autora.

Information about the Final Degree Project

Title: Commented translation of three Catalan legends in Russian

Author: Kozlovska Olena

Tutor: Natalia Kubyshina Murzina Olenko

Center: Universidad Autónoma de Barcelona

Studies: Translation and Interpreting Degree

School year: 2016-2017

Key words: legends, folklore, historical base, commented translation, translation difficulties

Summary:

The purpose of this final degree project is the translation of three legends from Spanish to Russian and reflect on the translation problems that set out to work with two so different languages. Specifically, is the translation of three Catalan legends: “Saint George and the dragon”, “The big fire in the Pyrenees” and “The foundation of Ripoll’s monastery”, in the Francisco’s Caudet Yarza version (*Leyendas de Cataluña*, M.E. Editores, 1999, p. 15-17, 19-20, 119-121). The problems and adopt solutions emerged during the translation process are identified and commented, and an historical context is added for allow to the reader a better comprehension of the legends.

Legal notice

© Olena Kozlovska, Barcelona, 2017. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Содержание

1. Введение	8
2. Особенности жанра легенд	9
3. Историческая справка о времени и главных героях легенд	10
4. Проблемы, связанные с переводом, и способы их решения	13
5. Перевод легенды «Святой Георгий и дракон»	14
5.1 Комментарии к переводу легенды «Святой Георгий и дракон»	16
6. Перевод легенды «Большой пожар в Пиренеях»	18
6.1 Комментарии к переводу легенды «Большой пожар в Пиренеях»	20
7. Перевод легенды «Основание Монастыря Святой Марии в Риполе»	21
7.1 Комментарии к переводу легенды «Основание Монастыря Святой Марии в Риполе»	23
8. Выводы	24
9. Библиография	25
10. Приложения	29
10.1 Легенда «Святой Георгий и дракон» на испанском языке	29
10.2 Легенда «Большой пожар в Пиренеях» на испанском языке	32
10.3 Легенда «Основание Монастыря Св. Марии в Риполе» на испанском языке.....	34

1. Введение

Легенды — фантастические истории, которые являются составной частью фольклора, лежащего в основе культуры каждой страны. Никто не может досконально доказать их достоверность, но все они возбуждают наш интерес и заставляют нас мечтать, представляя себе иногда даже самое невероятное. Несмотря на их давнее существование, они остаются популярными потому, что в них смешаны история и фантазия и они были созданы для того, чтобы всех развлекать.

В данной дипломной работе мне предстоит перевести с испанского на русский язык три легенды. Первая легенда — «Святой Георгий и дракон», в честь событий, описанных в ней 23 апреля в Каталонии празднуется день влюблённых. Вторая легенда — «Большой пожар в Пиренеях», в которой говорится о том, как образовались Пиренеи. Третья легенда — «Основание *Монастыря Св. Марии в Риполе*», говорит о монастыре, но самое главное в ней — рассказ о Святой Марии, в честь которой назвали монастырь.

Большинство легенд имеют много версий и эти легенды не исключение: несколько веков назад большая часть населения не умела ни читать, ни писать и поэтому легенды передавались в устной форме из поколения в поколение. Вполне возможно, что эти легенды существуют в разных вариантах и какая-то из них уже переведена на другие языки, но версии легенд, выбранные мною, ещё никто не переводил. Книга, из которой я выбрала легенды, называется «*Leyendas de Cataluña*», в переводе с испанского «*Легенды Каталонии*», её написал Франциско Каудет Ярза (Francisco Caudet Yarza), и в этой книге он собрал самые популярные легенды Каталонии.

Перевод легенд будет сопровождаться комментариями, в которых я объясню все трудности, с которыми мне предстоит встретиться в процессе работы, но прежде чем заняться самим переводом, я расскажу о происхождении каждой легенды.

2. Особенности жанра легенд

Как следует из словарной статьи в энциклопедии ¹«Академик» легенда (от лат. *legenda* — то, что следует прочесть): 1) прозаический жанр фольклора; вошедший в традицию народный рассказ о чудесном, воспринимающийся, однако, рассказчиком и слушателем как достоверный; 2) всякое произведение, отличающееся поэтическим вымыслом, но претендующее на достоверность.

Большинство легенд были созданы в Средневековье, хотя раньше их придумывали тоже, так как это был единственный способ распространения информации.

Г.Н. Пospelов² дал следующее объяснение существованию легенд: ³«До создания или усвоения письменности все народы создавали словесные произведения устно, хранили их в своей коллективной памяти и распространяли в устной передаче. Так возникли у них разного рода сказки, легенды, песни, пословицы и т.п.».

Иногда трудно различить фантастические жанры литературы — легенды, сказки мифы..., но легенды, в отличие от других фантастических жанров, одновременно принадлежат истории и литературе. С одной стороны, у них есть исторический фундамент, это значит, что не всё, что говорится в легендах, придумано и не имеет никакой правды, но с другой стороны, они очень богаты в разнообразии и воображении, так как их придумывали либо анонимные авторы, либо народ.

¹ Цитата из Терминологического словаря-гезауруса по литературоведению Академик адрес: <http://literaturologiya.academic.ru/290/%D0%BB%D0%B5%D0%B3%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D0%B0>

² Пospelов Геннадий Николаевич (1899-1992) — русский литературовед, теоретик литературы.

³ Цитата из Терминологического словаря-гезауруса по литературоведению Академик адрес: <http://literaturologiya.academic.ru/290/%D0%BB%D0%B5%D0%B3%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D0%B0>

3. Историческая справка о времени и главных героях легенд

Легенды трудно понять, не зная, прежде всего, их исторического фундамента и их героев. Сначала надо определить эпоху легенды, в которую она была создана, кто её персонажи и какой смысл придаётся легенде в настоящее время.

Первая легенда— «Святой Георгий и дракон». Эта популярная легенда существует с XI века как перевод с греческого языка. События происходят возле города Лассии, в Палестине, и герой этой легенды — Святой Георгий —родом из Каппадокии⁴, о нём есть множество рассказов, так как этот герой всю жизнь боролся за честность и против всех бед. Данный герой очень важен не только для литературы, а и для крестьянской веры, потому что он всю свою короткую жизнь защищал христианство и не отказался от своей веры даже когда его мучал римский император. От этих мучений Святой Георгий волшебным образом спасался до тех пор, пока император не приказал отсечь ему голову. Предполагается, что тогда ему было около 30 лет. Святому Георгию придавался культ, возникший в Каппадонии между V и VI века. В IX- XI веке культ распространился почти во всех государствах Европы и Ближнего Востока, на Руси он появился в начале XII века через Византию. Борьба против дракона символизирует победу над язычеством и дьяволом, хотя это далеко не единственная победа этого героя, поэтому в народе его прозвали Победоносцем.

Георгий Победоносец считается покровителем Москвы со времён Дмитрия Донского, поскольку город был основан тезоименным ему князем Юрием Долгоруким, с XIV-XV веков святой Георгий Победоносец появляется в московском гербе, сейчас он изображён в Государственном гербе Российской Федерации, где он, как и в легенде, убивает злого змея.

В настоящее время в честь этой легенды в Каталонии каждый год 23 апреля отмечается день Святого Георгия по двум причинам: в знак любви принцессы и

⁴ область в Малой Азии, принадлежавшая тогда Римской империи, сейчас это территория Турции

героя Святого Георгия отмечается день влюблённых, мужчины дарят розы женщинам, и день книг, потому что, в них содержится примеры храбрости и достоинства. Вот почему женщины дарят мужчинам книги, но уже не обязательно дарить женщинам именно розы, а мужчинам — книги, каждый делает подарок, кому хочет и какой хочет.

Вторая легенда — «Большой пожар в Пиренеях». Пиренеи находятся в северо-восточной части Испании, на севере Каталонии. Эта горная система располагается между Испанией, Францией и Андоррой.

Легенда говорит о том, как образовались Пиренеи в древнегреческую эпоху. Эту легенду можно было бы даже назвать мифом, потому что она пришла из греческой мифологии.

В легенде появляются персонажи древнегреческой мифологии. Первый персонаж — Герой Геракл, сын Зевса и смертной женщины Алкмены. Геракл считался полубогом, потому что он был бессмертным. В римской мифологии он соответствует Геркулесу. Он считается героем, потому что после всех его подвигов он почти всегда остаётся живой магическим способом. Он из них он убил немейского льва и носил его кожу как одежду, но мало кто знает, что у льва была магическая кожа, которую невозможно было перерезать. Эта была его самая главная защита.

Второй персонаж— принцесса Пирена, от её имени происходит эпоним Пиренеи. В мифологии не очень понятно, кто она, но по легенде, Пирена была дочерью Бебрика, иберийского царя. Она не очень известна в греческой мифологии, но в данном мифе её роль очень важна.

Третий персонаж— Герион, трёхголовый и трёхтелый великан, сын Хрисаора и Каллирои. Не будучи очень популярным в греческой мифологии, он присутствует в одном из 12 подвигов Геркулеса — об этом подвиге есть много разных версий текстов, один из которых мне предстоит перевести. По данному мифу, Герион удалился на остров Гадес— латинское имя настоящего города Кадис, который не является островом и находится в автономной области Андалусии, на юге Испании.

Третья легенда— «Основание Монастыря Святой Марии в Риполе». Город Риполь расположен в провинции Жирона, в районе Рипольес. В этом городе очень

важен монастырь Святой Марии, потому что город был основан возле монастыря. Монастырь был основан в средневековье, точнее в 879 году. Он был известен тем, что в XV веке завоевал славу самой богатой библиотеки, которая хранила античные книги. Основателем этого монастыря был Уилфред Волосатый, который был из династии Барселонских графов.

4. Проблемы, связанные с переводом, и способы их решения

Легенды сами по себе трудные потому, что они были написаны в другую эпоху, на другом языке. Их перевели на современные языки, это нам помогает понять легенды. Для распространения культуры эти легенды переводятся с одного современного языка на другой.

Во-первых, есть трудности в переводе культурно-исторических реалий, потому что испанская культура очень отличается от русской. Нужно иметь в виду, что эти переводы сделаны для русскоязычных читателей, а так как наша цель—это распространить информацию для массовой публики, а не для специфической, и не все читатели могут знать об испанской истории, культуре и о греческой мифологии, для этого можно использовать технику нижнего колонтитула, либо сделать терминологический словарь для каждой легенды, объясняя каждое слово. Обычно переводчики не переводят имена, но есть некоторые, у которых уже есть перевод на русском языке, они будут полезны для моего перевода, я смогу их найти при помощи энциклопедий и словарей, а те имена, которые не приняты в русском языке, придётся искать в разных источниках и выбрать самый подходящий вариант, а если даже этого способа не будет достаточно, тогда придётся просто сделать транслитерацию имени.

Легенды написаны с большим воображением и мне нужно будет включить своё для того, чтобы не потерялся смысл легенды и она звучала, так как будто её написали на русском языке.

В итоге, с помощью современного доступа к информации легенды можно хорошо перевести, без потери деталей.

5. Перевод легенды «Святой Георгий и дракон»

В маленькой крепости, одной из тех многих крепостей для защиты от внешних нападений и возможных вторжений, появилась самая знаменитая из всех легенда о рыцаре *Святого Георгия*.

Оказывается, что на окраине города жил-был ужасный и ненасытный дракон, который каждый раз, когда испытывал дикий аппетит, что повторялось очень часто, выходил из пещеры, которая была его убежищем, уничтожая поля и пожирая всех тех животных, которые паслись вне крепости. А если этого не было достаточно для того, чтобы утолить его чрезвычайный аппетит, то дракон также съедал заблудившихся людей.

Было очевидно и вполне естественно, что все жители перебивали в ужасе при постоянных безумных выходах злого дракона, который держал людей в страхе и тревоге. У жителей была такая паника, что никто не смел обрабатывать землю и выпускать животных для того, чтобы они паслись, в любом случае, жители отдавали их дракону, чтобы он успокоился, поборол жажду и оставил их в покое.

Но пришёл тот день, когда уже больше не осталось животных, которыми можно было пожертвовать, но дракон всё равно просил пищу, нападая на двери и стены маленькой крепости и серьёзно угрожая снести их. Жители, не зная, что делать, ежедневно доставляли ему одну девицу и раздумывали, как уничтожить дракона. Девиц выбирали по жребью и они покорно добровольно принимали ту трагическую судьбу, которую им приходилось испытать. Так проходили дни, пока судьба не выбрала дочь короля.

Тогда король осознал чудовищную реальность, в которой жили его подчинённые, и понял, что нужно срочно было положить конец этой угрозе, раньше, чем ненасытный дракон их всех уничтожит. Король старательно придумывал тысячи способов для того, чтобы не жертвовать своей дочерью: он предлагал все, чем он владел, но Совет оставался непреклонным, напоминая королю о том, что все остальные жители пожертвовали без возражений своими дочерьми и сестрами, и требуя, чтобы он сделал, то же самое.

Таким образом, на следующее утро, как каждый день, открыли крепостные двери и принцесса вышла смело навстречу своей трагической судьбе, которая вела

её в пасть злого и ненасытного дракона, уверенная в том, что скоро она погибнет в лапах ужасного хищника, который сожрет ее с полным удовольствием.

Но пришло чудо! Прежде чем злой дракон смог начать свое пиршество, глотая девицу, на защиту девицы встал на пути зверя сильный и смелый рыцарь, которым мог быть только *Святой Георгий*. Он приехал издалека, и никто из деревни не знал о его существовании. На нём была яркая, сияющая, белая броня и он был достаточно хорошо вооружен для того, чтобы противостоять зверю, которого, казалось, невозможно было победить.

Битва между зверем и рыцарем была одновременно ужасна и жестока, но отважное нападение храброго бойца быстро покончило с жестоким наступлением дракона, блокируя почти сразу его мощь, которую несколько минут назад так сильно боялись жители крепости. Смертельно раненое омерзительное чудовище упало на том же месте, где оно съедало своих жертв.

Из многочисленных ран чудовища текла кровь, которая окрасила в красный цвет землю и текла струйками по дороге, образуя в конце большую лужу, ставшую источником пышного розового куста, одного из тех, которые распускают красные розы весь год в знак любви.

После такого героического поступка жители крепости смогли опять заниматься земледелием, скотоводством и привести в норму свои жизни, которые в последние годы совсем не были похожи на нормальные. Когда храбрый рыцарь избавил жителей от пагубной опасности - от дракона, он сказал, что им нужно принять христианскую веру, так как это был единственный способ покончить с проклятием драконов, бывшими воплощением зла. Большинство жителей деревни приняли христианскую веру и зажили спокойно, без страха.

5.1 Комментарии к переводу легенды «Святой Георгий и дракон»

В этой легенде не много имён и персонажей, например, мы не знаем, как зовут короля или принцессу, как называется крепость и где она находится. В данной легенде самая трудная часть — это перевод некоторых фраз, взятых из древнего испанского языка.

Самой первой трудностью стала фраза «en una villa amurallada». В русском языке есть слово «крепость», которое подходит этому переводу, так как мы не знаем, как выглядит это место и где оно находится. Вводное предложение «sin mayores requisitos ni referencias» можно удалить потому, что оно не привносит никакой дополнительной информации. Выражение «parece ser» можно перевести как «похоже» или «кажется», но обе версии не уточняют информацию и самым лучшим вариантом для меня стало слово «оказывается». Глагол «morar» — это культурная речь античного испанского языка, для данного слова я выбрала выражение «жил-был», так как это типичное сказочное выражение и для стиля данной легенды оно хорошо подходит. Глагол «devorar» очень часто появляется в данной легенде, но его не всегда можно перевести одинаково из-за контекста, иногда лучше использовать глагол «пожирал» а иногда «съедал», разница в уровне грубости, который мы хотим придать. Наречие «allende» характеризует культурную речь античного испанского языка, я перевела согласно контексту как «вне крепости». Словарь и энциклопедия Академик(1) предлагает перевести слово «vesanias» как «безумие» или «сумасшествие», но я перевела его как «безумные выходы» потому что так понятнее, в чём состоит безумие дракона. Глагол «inmolar» можно перевести либо как «жертвовать», либо «съесть», к данному контексту я выбрала слово «пожертвовать». Перевод слова «por sorteo» я нашла в Википедии(2), что получается «выборы по жребию». Я считаю, что этот вариант хорошо подходит для перевода и по смыслу и с точки зрения. Объяснение адвербиального выражения «de buen grado» я нашла в Академике (3), но перевела как «добровольно». Выражение «de esta guisa» я отыскала в Королевской академии испанского языка (*Real Academia Española*) (4) и перевела как «таким образом».

Объяснение прилагательного «pantagruélico» я нашла в Фонде испанского языка «Fundeu» (5), оно происходит от Пантагрюеля — персонажа романа *Гаргантюа и Пантагрюель*, написанного Франсуа Рабле, и перевела его как «ненасытный», а слово «agüerrido» хотя означает «опытный в военном деле», я перевела как «смелый». Глагол «minar» из контекста уже понятен, но перевести его как «минировать» звучало плохо, так что я его перевела как «блокировать». Для слова «exestable» даже Королевская академия испанского языка не смогла дать настоящее объяснение, самый подходящий перевод я нашла в Академике (7) и перевела как «омерзительное». Слово «la mole» я не слышала никогда раньше и словари не помогли мне найти для него точное объяснение и перевод, по контексту я поняла, что оно связано с драконом и перевела его как «чудовище». Последнее слово, которое мне доставило много проблем, это — «perniciosa amenaza», качественное прилагательное «perniciosa», самый лучший перевод я нашла в Академике (8) и перевела как «пагубная угроза».

6. Перевод легенды «Большой пожар в Пиренеях»

Имя Пиренеи происходит из греческого языка как *Пиренея*, что происходит от слова *Пир* и обозначает огонь. Источник этого имени находится в легенде, которая говорит о колоссальном пожаре, который произошел в той горной цепи.

По легенде, давно, когда мифологический бог Геракл вольно гулял по гористой местности Пиреней, огонь ее полностью накрыл. Похоже, это был такой ужасный и разорительный пожар, что не только сжигал все, что было живое на своем пути, но даже посмел расплавить даже камни. Деревни были покрыты реками магмы и даже на огромном расстоянии от ядра огня был душный воздух и невыносимая жара. Заметив большой черный дым, туда помчался греческий бог. Он услышал чей-то стон и протянул руки в середину большого огня, из пламени он достал скульптурное тело принцессы Пирене, дочери короля Тубаля, которая прежде чем отдать свою душу небу, нашла в себе силы, чтобы сказать:

— Мой отец правил всей Иберией до того, как монстр по имени Герион поработил весь край. Тот ужасный трёхглавый гигант лишил его могущества и отобрал символ его власти — скипетр.

Прекрасная девица, уже почти превратившаяся в пылающий факел, продолжила свой рассказ. Для того чтобы убежать от гнева Гериона, напуганная больным и гневливым монстром, она спряталась в самом скрытом уголке Пиренейского леса, полагая что там она будет спасена от гнева злобного Гериона благодаря густой листве растений. Но Герион, боясь, что когда-нибудь она вернется для того чтобы потребовать то, что ей принадлежит по праву—скипетр ее отца, решил окончательно уничтожить ее. Поэтому он поджег те горы, где девица нашла себе убежище. После совершения такого злодейского поступка, Герион удалился в Гадес.

После рассказа Пирене вздохнула в последний раз, отдавая греческому герою земли полуострова, которым хотел завладеть Герион. Геракл отдал дань сильной и красивой принцессе и возвел в ее честь мавзолей, потом он восстановил горы и разместил их по порядку до выхода в море.

Таким образом была построена великолепная горная цепь, которой мы можем сегодня любоваться. Вот так греки оставили свой отпечаток в истории Пиреней.

6.1 Комментарии к переводу легенды «Большой пожар в Пиренеях»

Данная легенда не только легенда, а еще и греческий миф. Так как прежде чем сделать перевод, я сделала историческую справку о времени и главных героях легенд, перевод имён стал простым. В целом, эта легенда не очень трудна для перевода терминологически, но некоторые слова все равно заставили меня задуматься, и большинство проблем в переводе я решила сама, так как не находила подходящий вариант для перевода ни в каком словаре.

Начиная со слова «cordillera», проблема состояла в решении выбора между «горная цепь» и «горный хребет», чисто стилистически мне больше понравилось «горная цепь». Фразу «a su albedrío» немножко было трудно понять, несмотря на все словари, мне не понравился никакой перевод для нее и в итоге я перевела ее как «[...] Геркулес вольно гулял [...]». Метафора «que el fuego se hizo amo, dueño y señor» не легко далась для перевода, в итоге я решила передать смысл фразы и перевела ее как «огонь ее полностью накрыл». Слово «hálito» я сначала нашла в Королевской академии испанского языка (8) и так как мне не понравился никакой перевод, я перевела его как «сила». Прилагательные «malsano» и «iracundo» я предпочла перевести как «больной» и «гневливый» от слова «гнев». Слово «rescondito» я перевела как «в самом скрытом уголке», перевод придумала сама, потому что не нашла другого подходящего. Слово «impronta» означает «отпечаток» как указано в Академике (9).

7. Перевод легенды «Основание Монастыря Святой Марии в Риполе»

Город Риполь когда-то был богатым и процветающим, но ему пришлось сдаться сарацинам, которые подожгли дома, церкви и даже поля. Когда Карл Великий опять вошел в город, теперь победителем, он нашел только кучу руин.

Огорченный император, молча гуляя среди того разгрома, увидел одного старичка, выжившего после большой трагедии с другими соседями того же возраста, которые обрабатывали одну часть земли и также поклонялись образу Девы Марии. Император подошел к изображению, чтобы посмотреть на Деву Марию поближе, и очарованный ею, пообещал старикам помочь им реставрировать город, но они не собирались восстанавливать весь город, а только монастырь, где был бы монашеский орден, поклонявшийся прекрасному образу.

Но мусульмане опять вошли в Риполь и разрушили фундамент монастыря, зарезав всех стариков, которые успели спрятать в надежном месте мозаику с изображением Девы Марии. Прошли года. Крестьянские войска взяли в свою власть ту землю. Память об основателях Риполя жила в душе каждого жителя Риполя и был основан монастырь, отданный монашескому ордену, но никто не знал место нахождения образа Девы Марии? Несмотря на многочисленные поиски, его так и не нашли.

Были времена Уилфреда Волосатого. Решительный граф заснул в ту ночь с той же беспокойной мыслью, что и все — найти картину. Он нервно крутился в постели и ночью ему приснился сон... Перед ним появилась прекрасная дама, призывая его следовать за ней. Он ее послушался и пошел за ней по тропинке, которая пахла цветами и одновременно там звучала приятная музыка, которая разносилась по ветру. Дама подошла к пещере и встала на низкую стену, у ее ног молился какой-то мужчина — это был Карл Великий, который, увидев пришедшего, пригрозил ему, чтобы он выполнил свое обещание, так как та мозаика была достойна того, чтобы ей преклонялись. Граф сказал, что он исполнит свое обещание и даже подарит картине драгоценность, которую он должен был получить, но в тот момент, когда он пошел искать обещанную драгоценность, он проснулся. Это был просто сон!

Граф Уилфред разволновался из-за сна и рассказал о нем архиерею Готмару, но тот не смог понять сон, и граф не нашел в окрестностях Риполья дорожки, похожей на ту, которую он увидел во сне, следуя за женщиной.

Несколько дней спустя, он вышел еще раз прогуляться по полю с тайной надеждой найти дорожку из своего сна, к нему подошла группа монахов, которая рассказала ему о тайнике, где была найдена мозаика Девы Марии, в пещере недалеко от Риполья.

Уилфред побежал за монахом, вспомнил дорогу и там, в тайнике была она, долгожданная мозаика Девы Марии Риполья, такая, какой он ее видел во сне, казалось, что она ему улыбалась. Наконец-то!

Граф упал на колени и в тот самый момент его предупредили, что его сын Радульф приехал в монастырь и шел к нему. Действительно, молодой мужчина приехал на своем коне и после того как обнял отца, показал ему то, что он привез — одну очень редкую драгоценность, которую взяли у мусульман в последнем столкновении. Оба заодно вручили ее Деве Марии Риполья.

Монастырь увеличился с помощью графа Барселоны и по легенде, Радульф, сын Уилфреда, стал бенедиктинским монахом и остался в Риполе, где он был примером мудрости, здравомыслия и святости.

7.1 Комментарии к переводу легенды «Основание Монастыря Святой Марии в Риполе»

Данная легенда кажется трудной из-за имен, но поскольку я разыскала всю информацию перед тем как заняться переводом, это облегчило мне перевод. В данной легенде нет слишком трудной терминологии, но некоторые слова заставили меня задуматься.

Глагол «sucumbir» я разыскала в Королевской академии испанского языка (10) и, поняв его значение, перевела по контексту как «сдаться». Для слова «devastación» я нашла подходящий перевод в Академике (11) и перевела его как «разгром». Перифразу «rendir culto» я перевела как «поклоняться» или «молиться» в зависимости от контекста. Шаблонное выражение «pasar por cuchillo» я перевела как «зарезав всех стариков», потому что не нашла в словарях и переводчиках никакого похожего по смыслу выражения.

Глагол «tapiar» можно перевести по контексту как «спрятать», к нему присоединялось слово «tapia», которое я перевела как «тайник». Прилагательное «esforzado» заставило меня сомневаться, но в Академике (12) я нашла подходящий перевод и выбрала слово «решительный». Глагол «cominar» я нашла в Академике (13) и перевела его как «пригрозить». Как и раньше, перевод к слову «obispo» я нашла в Академике (14), его можно перевести как «архиерей». Последнее слово, которое принесло мне проблемы это «tefriega», его перевод я нашла в Академике (15) и перевела его как «столкновение».

Слово «imagen» мне больше всего доставило сомнений, так как в тексте не понятно, что это за образ, и в результате многочисленных поисков, я нашла что этот образ на самом деле мозаика Девы Марии.

8. Выводы

Перевод легенд Каталонии с испанского языка на русский заставил меня задуматься и работая над переводами, я столкнулась со многими трудностями.

По стилю мне эти легенды не показались очень трудными для перевода, это как переводить сказки, главное, чтобы перевод хорошо звучал и правильно был написан на русском языке. Нужно иметь ввиду, что даже если это каталонские легенды, они написаны на испанском языке, но никогда не были переведены.

Эта работа дала мне понять, почему важен перевод легенд: легенды — часть прошлого каждой страны, а это культура и её надо распространять как можно больше, чтобы мир был разнообразнее. Нужно чтобы было как можно больше переводов легенд и на разных языках, так культуры будут сближаться и людям будет проще понимать друг друга.

Данная работа показала мне разницу между русским и испанским языком, несмотря на это, мне удалось решить все трудности перевода и сделать так, чтобы испанский текст воспринимался русскими читателями как родной.

Эти легенды очень трудно перевести без предварительных объяснений персонажей и географии, потому что даже если все легенды происходят в Каталонии, одна из них («Пожар в Пиренеях») также принадлежит греческой мифологии.

В итоге, переводить легенды было интересно и даже забавно несмотря на то, что иногда их трудно понять, потому что они были написаны в другие эпохи многие из них продолжают быть универсальной литературой и если они универсальные, значит, при помощи воображения их сможет понять каждый.

9. Библиография

АКАДЕМИК. Словари и энциклопедии на Академике. 2000. Электронный адрес: <http://dic.academic.ru/>

(1) *vesanía* адрес: <http://translate.academic.ru/vesan%C3%ADa/es/ru/> [Консультация: 09/04/2017]

(3) *de buen grado* адрес: <http://translate.academic.ru/de%20buen%20grado/es/ru/> [Консультация: 09/04/2017]

(6) *execrable* адрес: <http://translate.academic.ru/execrable/es/ru/> [Консультация: 09/04/2017]

(7) *perniciosa* адрес: <http://translate.academic.ru/perniciosa/es/ru/> [Консультация: 09/04/2017]

(9) *impronta* адрес: <http://translate.academic.ru/impronta/es/ru/> [Консультация: 09/04/2017]

(11) *devastación* адрес: <http://translate.academic.ru/devastacion/es/ru/> [Консультация: 09/04/2017]

(12) *esforzado* адрес: <http://translate.academic.ru/esforzado/es/ru/> [Консультация: 09/04/2017]

(13) *conminar* адрес: <http://translate.academic.ru/conminar/es/ru/> [Консультация: 09/04/2017]

(14) *obispo* адрес: <http://translate.academic.ru/obispo/es/ru/> [Консультация: 09/04/2017]

(15) *refriega* адрес: <http://translate.academic.ru/refriega/es/ru/> [Консультация: 09/04/2017]

Блог о путешествиях и культуре в Европе; Mishanita.ru *Романский портал каталонского монастыря Санта-Мария-де-Риполь планируют включить в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО @Foxu* [Публикация: 07/08/2012] адрес: <http://www.mishanita.ru/2012/08/07/16623/> [Консультация: 13/01/2016]

GOOGLE Arts & Culture; *Virgen de Ripoll* ; адрес: <https://www.google.com/culturalinstitute/beta/u/0/asset/virgen-de-ripoll/aQF1cvkkvPPzQ?hl=es> [Консультация: 05/05/2017]

ЕГОРОВ, Павел. *Перевод имён собственных и географических названий*. Электронный адрес: <http://www.lingvoinfo.com/?link=76>

Энциклопедия мифологии *Геракл* адрес: <http://godsbay.ru/antique/heracles.html>
[Консультация: 13/01/2017]

Энциклопедия мифологии *Пирена* адрес: <http://godsbay.ru/hellas/pirena.html>
[Консультация: 13/01/2017]

El mundo de Gallasalva, Ripoll, *la vergüenza de la Iglesia de Jesucristo*; адрес: http://www.elmundodegallasalva.es/?page_id=1929 [Консультация: 05/05/2017]

ФОНД ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА (*Fundeu*) Срочный искатель сомнений испанского языка. адрес: <http://www.fundeu.es/>

(5) *pantagruélico* адрес: <http://www.fundeu.es/noticia/la-palabra-pantagruelico-6297/>
[Консультация: 09/04/2017]

КОРОЛЕВСКАЯ АКАДЕМИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА (*Real Academia Española*)

Словарь и энциклопедия испанского языка. 2017 Электронный адрес: <http://www.rae.es/>

(4) *de esta guisa* адрес: <http://dle.rae.es/?id=JrgO7v6> [Консультация: 09/04/2017]

(8) *hálito* адрес: <http://dle.rae.es/?id=JzA8PNf> [Консультация: 09/04/2017]

(10) *sucumbir* адрес: <http://dle.rae.es/?id=YcyTEwD> [Консультация: 09/04/2017]

КОРМИЛИЦЫН, А.Г. *ГРАМОТА.РУ*. Москва, 2000. Электронный адрес: <http://www.gramota.ru/>

ЛЕВИНТОН, Г.А. *Легенды и мифы*. RUTHENIA: Фольклор и постфольклор: структура, типология, семиотика. Электронный адрес: <http://www.ruthenia.ru/folklore/levinton3.htm>

Лингвокультурологический тезаурус «Гуманитарная Россия»; Пospelов Геннадий Николаевич

Адрес: <http://www.philol.msu.ru/~tezaurus/library.php?view=d&course=3&pers=1&label=%CF&name=%CF%EЕ%F1%EF%E5%EB%EE%E2%20%C3%E5%ED%ED%E0%E4%E8%E9%20%CD%E8%EA%EE%EB%E0%E5%E2%E8%F7> [Консультация: 27/02/2017]

Словарь и энциклопедия Академик; Терминологический словарь-тезаурус по литературоведению адрес:

<http://literaturologiya.academic.ru/290/%D0%BB%D0%B5%D0%B3%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D0%B0> [Консультация: 10/01/2017]

Словарь и энциклопедия Академик; Энциклопедия мифологии *Герион* адрес:

http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_myphology/376/%D0%93%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%BE%D0%BD [Консультация: 13/01/2017]

СУДАРЬ, Галина Станиславовна. *Топонимия Испании как объект лингвокультурологического исследования*. Москва, 2004, 212 стр.

katerina510 *Классическая литература* ; Легенда: особенности жанра, примеры [27/03/2016] адрес:

http://classlit.ru/publ/sochinenija_na_obshhie_temy/sochinenija_na_obshhie_temy/legenda_osobennosti_zhanra_primery/60-1-0-332 [Консультация: 07/01/2017]

Путеводитель по Испании; *Риполь— Кольбель Каталонии* [Публикация: 07/05/2013] адрес: <http://putevoditelpoispanii.ru/2013/05/ripol-kolybel-katalonii/> [Консультация: 13/01/2017]

Русская историческая библиотека *Мифы о подвигах Геракла* адрес:

<http://rushist.com/index.php/mifologiya/1880-mify-drevnej-gretsii-o-geroyakh>

[Консультация: 13/01/2017]

РЕГИНИНА, К. В.; ТЮРИНА, Г. В. и ШИРОКОВА, Л. И. *Устойчивые словосочетания русского языка*. (Издание 2-е). Москва: Издательство «Русский язык», 1980. 295 стр

DRAGON'S NEST *Св. Георгий-Победоносец в легендах* адрес: http://dragons-nest.ru/glossary/people/sv_georgiy_pobedonosets/st_george_v_legendax.php

[Консультация: 11/01/2017]

J.M . BLÁZQUEZ MARTÍNEZ. Universidad Complutense de Madrid; Revistas Científicas Complutenses *Gerión y otros mitos griegos en Occidente. Gerión. Revista de Historia Antigua* [ISSN 0213-0181 ISSN-e 1988-3080] Volumen 1 адрес:

<http://revistas.ucm.es/index.php/GERI/article/viewFile/GERI8383110021A/14946>

[Консультация: 13/01/2017]

VERBA, Galyna G.; GUZMÁN TIRADO, Rafael y RYZVNIUK, Stepan O. *El ruso a través de la traducción*. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2001. 206 стр.

WIKIPEDIA *Чудо Георгия о змие*

Адрес:https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D1%83%D0%B4%D0%BE_%D0%93%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B3%D0%B8%D1%8F_%D0%BE_%D0%B7%D0%BC%D0%B8%D0%B5 [Консультация: 12/01/2017]

WIKIPEDIA *Пирена (дочь Бебрика)*

Адрес:[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B8%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B0_\(%D0%B4%D0%BE%D1%87%D1%8C_%D0%91%D0%B5%D0%B1%D1%80%D0%B8%D0%BA%D0%B0\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B8%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B0_(%D0%B4%D0%BE%D1%87%D1%8C_%D0%91%D0%B5%D0%B1%D1%80%D0%B8%D0%BA%D0%B0)) [Консультация: 13/01/2017]

WIKIPEDIA *Выборы по жребию*

Адрес:https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D1%8B%D0%B1%D0%BE%D1%80%D1%8B_%D0%BF%D0%BE_%D0%B6%D1%80%D0%B5%D0%B1%D0%B8%D1%8E [Консультация: 07/03/2017]

(2) *по жребию*

Адрес:https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D1%8B%D0%B1%D0%BE%D1%80%D1%8B_%D0%BF%D0%BE_%D0%B6%D1%80%D0%B5%D0%B1%D0%B8%D1%8E [Консультация: 09/04/2017]

10. Приложения

10.1 Легенда «Святой Георгий и дракон» на испанском языке⁵

En una pequeña villa amurallada, como tantas otras había para defenderse de los ataques externos y posibles invasiones, se sitúa — sin mayores requisitos ni referencias— la más conocida de las leyendas del caballero *Sant Jordi*.

Parece ser que en las afueras de la ciudad moraba un terrible y voraz dragón quien, cada vez que experimentaba atroz apetito (necesidad ésta que se repetía frecuentemente), salía de la cueva que le servía de refugio devastando los campos que encontraba en su camino y devorando cuantos animales se apacentaban en aquéllos allende de las murallas del lugar. Y si todo aquello no era suficiente para saciar su desproporcionado apetito se zampaba también a los seres humanos que hubiera en el entorno a poco que éstos se descuidasen.

Es obvio y lógico que los habitantes de la villa viviesen aterrorizados frente a las continuadas vesanías del malvado dragón que les tenía de continuo con el espíritu encogido y el alma en vilo. Tal era el pánico reinante que los moradores del lugar no se atrevían a salir a cultivar los campos ni tampoco a llevar a los animales para que apacentasen; si acaso, se servían de éstos para echárselos al dragón para que éste calmase y colmara su apetito y les dejara en paz.

Pero llegó el día en que no quedaron más bestias para inmolar y el dragón seguía exigiendo su alimento al tiempo que embestía las puertas y murallas de la pequeña villa amenazando seriamente con derribarlas. Los habitantes, en el colmo del paroxismo, decidieron entregarle a diario una doncella al tiempo que se devanaban los sesos en el intento de encontrar una solución mejor a tan grave problema. Las jóvenes eran escogidas por sorteo y ellas, de forma resignada y humilde, aceptaban de buen grado el trágico infortunio en que se veían envueltas; y así fueron sucediéndose las fechas hasta que llegó aquélla en que la suerte (?) designó a la hija del rey.

⁵ Caudet Yarza Francisco (1999), *Leyendas de Cataluña*, Madrid, España: Mateos Ediciones, pp. 15-17.

Fue entonces cuando el monarca tomó conciencia de la monstruosa realidad que estaban viviendo sus súbditos y conciudadanos y de la necesidad urgente de poner coto y fin a semejante amenaza, antes de que el voraz dragón acabase exterminándolos a todos. Trató el rey de inventar mil maneras para conseguir que su hija no fuese sacrificada, ofreció a cambios bienes y fortuna... Pero el Consejo se mostró inflexible recordándole que los demás habitantes habían aceptado sin rechistar el sacrificio de sus hijas y hermanas obligándole a que él hiciera lo mismo. De esta guisa, a la mañana siguiente, se abrieron las puertas de la ciudad, como cada día, y la princesa salió, valerosa y decidida, dispuesta a enfrentarse con su trágico destino que la proyectaba hacia las fauces del malvado y pantagruélico dragón, convencida de que encontraría pronto la muerte entre las garras de la terrible fiera que luego habría de devorarla con total y absoluta complacencia.

Pero, ¡oh milagro! Antes de que el enfurecido dragón pudiese dar inicio a su festín devorando las carnes de la jovencita, se interpuso en el camino de la bestia un apuesto y aguerrido caballero, el cual no era otro que *Sant Jordi*. Venía de muy lejos y nadie en la ciudad tenía noticias de su existencia. Iba envuelto en una brillante y relucida armadura blanca y suficientemente armado como para intentar enfrentarse a la fiera en lo que en principio parecía una desigual batalla con vencedor designado de antemano. La lucha entre la bestia y caballero fue tan horrible como escalofriante, pero la fuerte acometida del bravo luchador pronto puso fin a las brutales acometidas del dragón minando casi de inmediato su resistencia, la resistencia del animal que hasta pocos instantes había tenido aterrorizados a los pobladores de la villa. El execrable monstruo cayó al fin, herido de muerte, en el mismo sitio donde tantas víctimas devorase anteriormente.

La sangre de la mole brotaba de un sinnúmero de heridas tiñendo de rojo la tierra y corría por los regueros del camino hasta concluir formando un enorme charco que dio origen a un frondoso rosal, de aquéllos que conseguían hacer brotar rosas rojas durante todo el año como símbolo del amor.

Tras semejante heroicidad los habitantes del lugar pudieron volver de nuevo a ocuparse de sus cultivos, a la crianza de nuevos animales de pastoreo y a normalizar unas vidas que en los últimos años habían sido cualquier cosa menos normales. Fue entonces cuando el valeroso caballero que acababa de librarles de la pernicioso amenaza del dragón les dijo que era necesario que se convirtiesen a la fe cristiana, única forma con la que

desaparecería para siempre la maldición de los dragones que no eran más que una encarnación del mal. La mayoría se convirtieron pudiendo vivir en adelante en paz y sin temores.

10.2 Legenda «Большой пожар в Пиренеях» на испанском языке⁶

El nombre Pirineos procede del griego *Pyreneia*, que a su vez deriva de *Pyr*, que significa fuego. Este nombre tiene su origen en una leyenda que habla de un colosal incendio que se produjo en esa cordillera.

Según cuenta la referida leyenda hubo un tiempo, cuando el mítológico dios Hércules campaba a su albedrío, que el fuego se hizo amo, dueño y señor de la serranía pirenaica. Al parecer se trató de un fuego tan terrorífico y devastador que no sólo abrasó cuanto de vivo hallaba a su paso, sino que tuvo incluso la «osadía» de fundir hasta las rocas. Los pueblos quedaban envueltos en la riada de magma de rocas fundidas y hasta a enormes distancias del núcleo del fuego en aire era denso y el calor verdaderamente insoportable. En medio de la tragedia y a buen seguro atraído por la gran humareda negruzca llegó hasta allí el dios heleno, escuchó unos gemidos y extendiendo sus poderosos brazos los introdujo en el centro de la monumental hoguera, extrajo entre las llamas el cuerpo escultórico de la princesa Pirene, hija del rey Túbal, que antes de entregar su alma al más allá aún tuvo el hálito suficiente para decir:

— Mi padre era quien reinaba en la Iberia cuando todo el territorio se vio envuelto por un caótico monstruo de tres cabezas que tenía por nombre Gerió. Ese espantoso y deforme gigante tricéfalo le arrebató el poder y el cetro que lo representaba...

La hermosa joven ahora prácticamente convertida en una antorcha llameante siguió narrando que ella, para escapar de las iras de Gerió, horrorizada ante la presencia de aquel malsano e iracundo monstruo, fue a esconderse en lo más recóndito de la obscuria pirenaica, suponiendo que allí estaría a salvo de las iras del malvado gracias a la tupida frondosidad de la vegetación. Mas Gerió, temiendo que un día ella regresara para reclamar lo que en justicia le correspondía —el cetro de su padre—, decidió hacerla desaparecer definitivamente. Y por esa razón incendió las montañas donde la joven

⁶ Caudet Yarza Francisco (1999), *Leyendas de Cataluña*, Madrid, España: Mateos Ediciones, pp. 19-20.

princesa había buscado refugio. Una vez realizado el criminal acto, Gerió retiróse hacia Gades.

Tras la narración Pirene exhaló el último suspiro no sin antes librar al héroe griego las tierras peninsulares que tan cruelmente había querido apoderarse Gerió. Hércules rindió homenaje a la valiente y bella princesa alzando en su honor un mausoleo, empezando luego a reconstruir las montañas y situarlas debidamente hasta que éstas llegaron a la orilla del mar.

De esta manera quedó construida la magnífica cordillera que hoy podemos contemplar y así fue también cómo los griegos dejaron la impronta de su historia.

10.3 Legenda «Основание Монастыря Св. Марии в Риполе» на испанском языке⁷

La ciudad de Ripoll, en otro tiempo rica y floreciente, había sucumbido a mano de los sarracenos que incendiaron sus casas, sus templos e incluso sus campos, y cuando Carlomagno volvió a entrar en ella, vencedor, sólo encontró un montón de ruinas.

Apenado, el emperador paseaba silencioso por en medio de tanta devastación, cuando vio a un viejecito superviviente de la gran tragedia que, con otros vecinos también ancianos ya, cultivaban un rincón de tierra y rendían culto a una imagen de la Virgen María. Se aproximó el emperador para ver de cerca la imagen y, encantado con ella, prometió a los ancianos ayudarles en sus trabajos de reconstrucción; pero no levantarían la ciudad, sino un monasterio donde una orden religiosa diera culto para siempre a aquella hermosa imagen.

Pero los musulmanes volvieron a entrar en Ripoll y deshicieron aquel principio de fundación que allí había pasado a cuchillo a todos los viejecitos; pero antes, ellos, habían tenido tiempo de tapiar en un lugar seguro la imagen de la Virgen.

Pasaron los años.

Las armas cristianas se habían hecho ya dueñas de aquel territorio; el recuerdo de los viejos fundadores de Ripoll perduraba en el ánimo de todos y se fundó un monasterio que se entregó a una orden religiosa. Pero había una gran pena: ¿y la Virgen? ¿Dónde estaba oculta? La imagen venerada no llegó a aparecer por más que se la buscó.

Corrían tiempos de Wifredo el velloso. El esforzado conde se durmió aquella noche con la preocupación de todos: encontrar la imagen. Inquieto se revolvía en el lecho, cuando he aquí que soñó...

Vio ante sí una dama bellísima que le hacía señas para que la siguiera.

La obedeció, caminando tras ella por un sendero aromatizado de flores, mientras una dulcísima música resonaba en el aire.

La dama llegó a una cueva y se colocó sobre un muro bajo; a sus pies había un hombre en oración: era Carlomagno que, al ver al recién llegado, le conminó para que

⁷ Caudet Yarza Francisco (1999), *Leyendas de Cataluña*, Madrid, España: Mateos Ediciones, pp. 119-121.

cumpliera su promesa de que fuese honrada y venerada aquella imagen. El conde dijo que lo cumpliría, y más aún: que regalaría a la imagen una joya de valor que le iban a entregar. Y cuando se volvía a buscar la joya prometida, despertó.

¡Todo había sido un sueño!

Muy preocupado quedó el conde Wifredo por tal sueño, y así se lo contó al obispo Gotmar; pero éste no supo entenderlo y, por otra parte, el conde no encontró en los alrededores de Ripoll camino alguno parecido al que viera en sueños siguiendo a la señora.

Unos días después salió una vez más a pasear por el campo con la secreta esperanza de encontrar el sendero de su sueño, cuando un grupo de monjes se le acercó: al derribar una tapia, había aparecido una imagen de la Virgen en una cueva cercana.

Wifredo salió corriendo detrás del monje; reconoció el camino y allí, en la tapia, ¡por fin!, la anhelada imagen de la Virgen de Ripoll, tal como él la había visto en el sueño, parecía sonreírle.

Cayó el conde de rodillas y en ese momento fue avisado de que su hijo, Radulf, acabado de llegar al monasterio, se encaminaba hacia allá.

En efecto, el joven llegó montado en su caballo y, después de abrazar a su padre, le enseñó lo que traía; una riquísima joya cogida a los moros en la última refriega. Y ambos de acuerdo, la entregaron a la Virgen de Ripoll.

El monasterio se engrandeció con la ayuda del conde de Barcelona.

Y añade la leyenda que Radulf, hijo de Wifredo, se hizo monje benedictino y quedó en Ripoll donde fue modelo de sabiduría, prudencia y santidad.